



UKRAINE УКРАЇНА 1900-1914

It's commonplace to commemorate the anniversary of wars, revolutions and the birth and death of famous people. We seldom celebrate periods of peace and yet those are times when the foundation is laid for progress, reform and, yes, revolution. The next exhibit at the UMA will focus on the period before the First World War. This was a time when Ukraine was partitioned between two empires: Austria-Hungary and Russia. It was a period of enormous growth in national awareness and cultural creativity. In diverse fields—history, literature, ethnography, music, art, etc.—Ukrainians were discovering their national identity and celebrating their rich culture. It was also a period of mass emigration from Ukraine to other lands, particularly America, where they adapted to their new country while maintaining their Ukrainian identity.

Drawing on the vast collections at the UMA, we will explore this peaceful time in world history which was also arguably the most productive in cultural creativity for Ukrainians, when people like Ivan Franko, Lesia Ukrainka, Mykola Lysenko, Olena Kulchytsky, Michael Hrushevsky and countless others were providing the basis for nationhood and ultimate independence generations later.

continued on page 3

EXHIBIT OPENS MAY 31ST

**1900-1914 GATEWAY TO
THE 20TH CENTURY**

*Join us for the opening
reception on June 14th at 6pm*



Hot air balloon launch in Peremyshl, 1906; photo by S. Dmokhovsky. The balloon, bicycles and the camera which took the photograph were the most up-to-date technologies at the "Gateway to the 20th Century, 1900-1914," the theme of our next exhibit.

Звичайно згадується річниці воєн, революцій і дати народження та відходу видатних людей. Рідко святкуємо ті доби коли був мир, хоча то були часи коли будувалися основи для поступу, реформ, і навіть революцій. Наступна виставка в УМА зосереджується на період перед першою світовою війною, 1900-1914. Це був час, коли Україна була поділена між двома імпер'ями: Австро-Угорщиною і Росією. Це був час росту національної свідомості і культурної творчості, в різних ділянках—літератури, історії, етнографії, музики, мистецтва, і т.п. Українці масово набували свою національну ідентичність і величали свою багату культурну спадщину. Це також був

період масової еміграції з України до інших країн, головню до Америки де імігранти включалися в життя нової країни, але дальше зберігали своє українське «Я».

Маючи доступ до великих збірок в УМА, ми досліджуємо цей мирний час у світовій історії і можна сказати, що це можливо був найбільш продуктивною добою культурного розвитку України, коли постаті котрих включали Івана Франка, Леся Українку, Миколу Лисенка, Олену Кульчицьку, Михайла Грушевського, та безчисла інших, творили основи державної і майбутньої незалежності, котра прийшла кілька поколінь пізніше. *продовження ст. 3*

EASTER BAZAAR ВЕЛИКОДНИЙ БАЗАР

The Easter Bazaar at the UMA has long been a Cleveland holiday tradition celebrating resurrection, redemption and the arrival of spring. As we have for twenty years now, the UMA displayed hundreds of decorated Ukrainian Easter eggs (pysanky), held demonstrations on how to these fragile treasures are made, offered workshops to those who wanted to “write” the pysanky themselves and, of course, offered a dazzling array of pysanky for sale.

Once again this year, the UMA benefited from the talents of Linda Hupert who has been teaching classes for more than 15 years and also from the vim and vigor of Anastasia Koval, an 18 year-old high school senior whose artistry belies her young age. Anastasia was featured on the Fox Channel 8 morning news “Kickin’ It With Kenny” program where she guided the news anchors and a guest artist through the intricate process of “writing” a pysanka. The Cleveland Plain Dealer also featured the UMA Easter Bazaar in an article by John Petkovic, who has been covering the UMA for many years now.

Again this year, the UMA welcomed a steady stream of visitors throughout the week—most of them came to see the exhibits but many also bought pysanky and other items to decorate their homes and Easter baskets. Nearly 400 people bought pysanky. 70 were students at the pysanka classes during the Bazaar. The demand was so great we had to schedule additional classes after Easter, increasing the total number of students.

We are grateful to Walter Ciszewycz who organized the festival as well as his wife Jaroslava, both of whom put in many hours to welcome guests, as well as our Curator Aniza Kraus and volunteers, all of whom helped to make the 2013 Bazaar such a success.



Kenny Crumpton, Host of Fox News Channel 8 morning program, “Kickin’ it with Kenny,” interviewing Anastasia Koval about the art of the Ukrainian pysanky and the UMA Easter Bazaar.

Великодний Базар в УМА вже від давна став клівлендською традицією де святкуємо Великдень і прихід весни. Так, як це робимо вже впродовж 20-и років в УМА, ми виставляли сотні писанок, мали показ як писати ці крихкі скарби, і спонзорували курси для тих котрі бажали вчитися писати писанки. Також, очевидно, ми мали на продаж великий вибір писанок.

Знова цього року УМА скористав з таланту Линди Гуперт Лищук, яка дає курси писання писанок в УМА вже понад 15 років, як також з енергією і жвавістю Анастасії Коваль, 18- літної учениці середньої школи, майстерність якої перевершає других мимо її молодих літ. Настя виступала на самому початку телевізійної програми “Kickin’ It With Kenny” на 8-ому каналі- Фокс, де вона навчала журналістів і ще одного мистця спосіб писання писанок. Часто при цьому згадувалося Великодний Базар в УМА. Місцева газета «Plain Dealer» також подала про Базар в УМА, у статті журналіста Джан Петковича, котрий вже від років дописує про УМА.

Знова цього року, ми в УМА привітали постійний приплив гостей впродовж цілого тижня—більшість з котрих прийшли на виставки, і багато з них купували писанки та інші речі, щоби прикрасити свої доми і великодні кошики. Продано близько 400 самих писанок. Дехто купував по 5-10 штук. Підчас базару, ми також мали 70 студентів в курсах писання писанок. Успіх курсів був такий великий, що ми мусіли мати додаткові курси вже після закінчення базару.

Ми вдячні Влодкови Цішкевичеві і його дружині Ярославі, котрі зорганізували цей базар. Обоє вони вклали багато годин праці вітаючи гостей. Рівнож були Аніза Кравс, і добровольці, котрі спричинилися до цього, що 2013-ий базар був так успішний.



Visitors at the 2013 UMA Easter Bazaar selecting pysanky for their Easter baskets



Anastasia Koval, one of the UMA's resident artists, on Fox News Channel 8 morning show teaching Kenny Crumpton and fellow-artist A.J. Ballard how to "write" a pysanka



Shopping at the 20th Annual UMA Easter Bazaar



Pysanka Workshop-the UMA had to add extra classes because of the demand. We had nearly 75 students this year.

1900-1914

(CONTINUED FROM FRONT PAGE)

Centerpiece of the exhibit will be an amazing album of photographs taken from 1906 to 1914 by Stephan Dmokhovsky, a military physician in the Austrian army and a pioneer in what was then the new field of photography.

Tragically, this productive age ended in the disaster of World War I in 1914 which led to police states, Terror, Famine, another World War, a Cold War—an era of unbounded repression that for Ukrainians ended only with independence in 1991.

And so, this year, 2013, we want to celebrate the Golden Age of 1900-14 of a century ago and showcase the many treasures we have from that era at the UMA.

У центрі виставки буде альбом фотографій виконані у роках 1906 - 1914 Стефаном Дмоховським, лікарем в австрійському війську і піонером у новій тоді ділянці фотографії.

Ця продуктивна доба скінчилася з катастрофою першої світової війни в 1914 р., котра остаточно привела диктатуру, терор, голодомор, ще одну світову війну, холодну війну, і т.д.—доба необмежених репресій українців, котра закінчилася щойно в 1991 р. з приходом незалежності.

Власне тому, цього року 2013, ми хочемо звеличати цю Золоту Добу 1900-1914, сто років тому, і насвітлити скарби з того часу котрі знаходяться у збірках УМА.

SHARING OUR TREASURES ДЛИМОСЯ НАШИМИ СКАРБАМИ

The mission of the UMA is to share Ukrainian Culture and the immigrant experience with others. As we wrote in our Annual Report, we've been fulfilling that mission not only in America, but now increasingly into Ukraine, where ironically, huge numbers of items in the UMA collection cannot be found, reflecting that country's tragic past. As more and more distinguished visitors view the UMA collection, requests increase to make our collection available to scholars and researchers in Ukraine.

In April, historian Volodymyr Vyatrovych visited the UMA and upon seeing our library and archives concluded that our collection is arguably the most valuable of any he's seen in his travels and studies. He immediately arranged for Hennady Ivanushchenko, Archivist and Researcher at the Center for Research on the Liberation Movement to spend a month at the UMA scanning books and periodicals from the early 20th Century to be put on their web site where they become available to any interested readers. "I was so excited by what I'd seen at the UMA, I couldn't sleep," Mr. Ivanushchenko said. He's been coming to the UMA at 7:00 a.m. each day to copy as much as he can, although both he and Mr. Vyatrovych said it would take years to adequately assess and copy the materials we have.

Olesia Fedynsky, one of our summer interns, is also copying its collection of periodicals and programs from the Ukrainian community in China and the Far East in the 1930s and early '40s and sharing them with historian Vyacheslav Chornomaz in Vladivostok, Russia.

As we reported in our 2012 Annual Report, the UMA has also been sending hundreds of boxes of duplicate items to more than a dozen libraries and scholarly institutions in Ukraine. As always, we appreciate donations to help pay for these shipments.



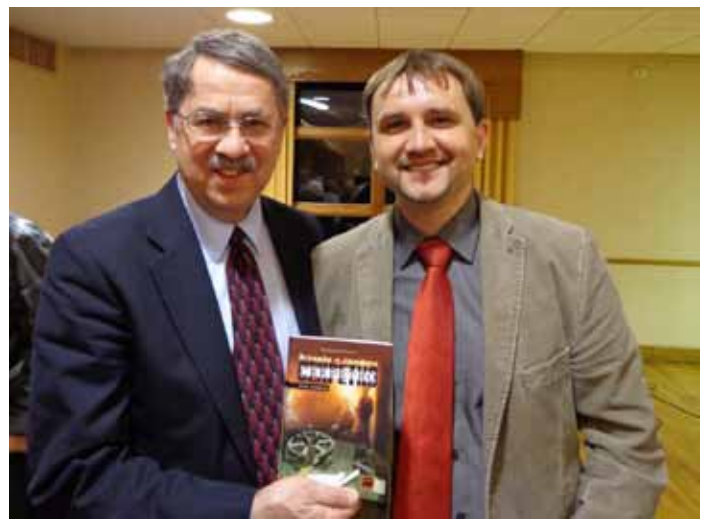
The UMA is a regular stop on State Department and Library of Congress programs which sponsor visitors from Ukraine. This group of local government officials and leaders of non-profit organizations, hosted by Akron International Friendship, was amazed by the wealth of information and documents in the UMA archives and library.

Місія UMA, це поширювати українську культуру та історію еміграції до Америки. Згідно з дописом до нашого 2012-ого звіту, ми це виконуємо не лише в Америці, але тепер щораз більше в Україні де, іронічно, велика частина цього, що знаходиться в архівах UMA не можна знайти взагалі. Це віддзеркалює трагічне минуле країни. Однак, коли щораз більше видатних гостей прибуває до UMA і оглядає наші збірки, приходять також чимраз більше прохань уможливити нашу збірку науковцям і дослідникам в Україні більш доступною.

У квітні ц.р., історик Володимир Вятрович відвідав UMA і коли побачив нашу бібліотеку й архів заявив, що наша колекція можливо найцінніша з будь-яких інших, які він бачив впродовж своїх подорожей і дослідів. Він зразу постарався, щоби Генадій Іванущенко, архівіст і дослідник центру досліджень визвольного руху в Києві, провів місяць в UMA оцифровуючи книжки і періодики з перших років 20-ого ст., щоби дати їх на веб-сторінку, де всі зацікавлені мали б доступ до них. «Я був так схвилюваний, коли я побачив що знаходиться в UMA, що я прямо не міг спати», сказав Пан Іванущенко. Він приходив до UMA кожного ранку в 7:00 годині щоби копіювати що може, хоча і він і пан Вятрович заявили що треба буде кілька літ, щоби правильно оцінити і скопіювати все те що є у нас.

Крім того, цього літа Олеся Фединська, студентка-інтерн, копіює нашу збірку періодик і програм з українських громад у Кітаю і Далекім Сході в 1930-их і '40-их рр., щоби передати історикові Вячеславу Чорномазу у Владивостоці в Росії.

Згідно з віщенням нашого 2012 Звіту, UMA посилає сотні коробок дуплікатів до бібліотек і наукових установ в Україні. Як завжди, ми радо приймаємо датки, щоби уможливити ці пересилки.



UMA Resident Scholar, Andrew Fedynsky, accepts a copy of Historian Volodymyr Viatrovych's book of essays based on research he conducted as Head of the investigative team which had the first opportunity for the public to see the Kyiv-based archives of the Soviet Secret Police. Dr. Viatrovych paid a visit to the UMA and then later that evening delivered a lecture on the complexities associated with recovering Ukrainian History in the post-Soviet environment.



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:

*To preserve and share Ukrainian
culture and the immigrant experience.*

All donations are tax-deductible.

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager
Diana Prodan, Development Director

Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land and Buildings
Dr. Bohdan Czepak
Mike Dobronos, Development Chair
Andrew Fedynsky
Daria Kowcz Jakubowycz, President

Danylo Kulchytsky
Andy Martyniuk, Outreach and Education Chair
Dr. Borys Pakush, Treasurer
Taras Szmagala Jr., Secretary

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy
Elaine Woloshyn

INTERNS ІНТЕРН СТУДЕНТИ

Although Nicholas Suprunenko was confined to a wheelchair with multiple sclerosis, he remained active and often attended UMA events. When he passed away, he left \$140,000 to the UMA to support programming for young people interested in Ukrainian Culture. For the past six years, the UMA has offered scholarships from the Suprunenko Fund to college students who catalogue the collection, prepare exhibits, welcome visitors and help the institution grow. Most recently, Mrs. Larissa Muzyczka made a \$10,000 donation to the UMA in memory of her husband, Dr. Jaroslaw Muzyczka to help support our education program and exhibit schedule.

The 2013 interns are the following:

Lydia Apostoluk – a junior at Vanderbilt University
Stefan Apostoluk – a freshman at University of Cincinnati
Olesia Fedynsky – a freshman at the University of Notre Dame
Seamus Kelleher – a junior at the Ohio State University
Maksym Kostryk – a junior at Miami University in Oxford, Ohio

Хоча Микола Супруненко був прикований до візочка на колісцятках з недугою нервів, він всежтаки був активним і часто брав участь в імпрезах в УМА. Коли він відійшов у вічність, залишив у спадку \$140,000 для УМА на стипендії молодим людям, котрі зацікавлені українською культурою. Впродовж останних шість років, УМА уділяє стипендії з Фонду Супруненко студентам університетів. Вони каталогують книжки і часописи, приготують виставки, вітають гостей і помагають розвитку нашої установи. Нещодавно, Пані Ляриса Музичка зложила \$10,000 до УМА в пам'ять її покійного мужа, Др. Ярослава Музички, щоби підтримати нашу програму навчання і виставок.

Слідуючі студенти працюють в УМА літом 2013:

Ліда Апостолук – на 3-ім році у Вендербілт Університеті
Стефан Апостолук – на 1-ім році в Університеті Сінцінаті
Олеся Фединська – на 1-ім році в Університеті Нотр Дейм
Шеймес Келегер – на 3-ім році в Огайо Стейтовому Університеті
Максим Кострик – на 3-ім році в Маямі Університеті в Оксфорд, Огайо